

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.307.05
НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. К.Д. УШИНСКОГО» (МИНИСТЕРСТВО
ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ) ПО
ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 24.05.2018 протокол № 9
О присуждении Кострубиной Светлане Александровне, гражданке РФ,
ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Сокращения экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов» по специальности 10.02.19 – теория языка принята к защите 19 марта 2018 г., протокол № 6 диссертационным советом Д 212.307.05 на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского» (Министерство образования и науки Российской Федерации, 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, 108/1), (утвержден приказом Минобрнауки РФ от 11 апреля 2012 г. №105/НК).

Соискатель Кострубина Светлана Александровна, 1986 года рождения, в 2014 году окончила федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Череповецкий государственный университет». С 2014 по 2017 гг. училась в очной аспирантуре федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Череповецкий государственный университет». В настоящее время работает в должности ассистента в Череповецком государственном университете (г. Череповец).

Диссертация выполнена на кафедре германской филологии и межкультурной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Череповецкий государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Научный руководитель – Чиршева Галина Николаевна, гражданка РФ, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германской филологии и межкультурной коммуникации федерального государственного

бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Череповецкий государственный университет».

Официальные оппоненты:

Сорокина Эльвира Анатольевна, гражданка РФ, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области «Московский государственный областной университет»,

Осетрова Ольга Игоревна, гражданка РФ, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для профессиональной деятельности факультета лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации института международных отношений федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ульяновский государственный университет»

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет», г. Пятигорск – дала положительное заключение о диссертации, подписанное заведующей кафедрой западноевропейских языков и культур Института переводоведения и многоязычия федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пятигорский государственный университет», кандидатом филологических наук, профессором Ольгой Львовной Зайцевой.

В отзыве ведущей организации отмечается *научная новизна* диссертации, заключающаяся в комплексном описании и систематизации структурных моделей, типов и подтипов сокращений в английском и русском субъязыках экономистов. Однозначно новым, по мнению рецензентов ведущей организации, в теории языка признается описание специфики лингвокреативности представителей субкультуры экономистов в рамках соответствующего терминологического поля. Отмечается *теоретическая значимость* исследования, заключающаяся в комплексном рассмотрении сокращений терминологических единиц в социолингвистическом и соционимативно-дериватологическом аспектах с позиций социолингвистики, социолектологии, социолексикологии и лингвокультурологии, что перекликается и с *актуальностью* исследования. Описание восприятия терминологических единиц обыденным языковым сознанием, по мнению рецензентов, заполняет существенную лакуну в

теоретическом терминоведении. Отмечается, что использованные методы являются адекватными цели и задачам исследования. Рецензенты подчеркивают, что апробация основных научных положений и выводов в ходе докладов на международных и всероссийских научно-практических конференциях, репрезентативная база работ отечественных и зарубежных ученых, на которую опирается соискатель в ходе исследования, а также материал исследования, подтверждают качество исследования и свидетельствуют в пользу *достоверности полученных результатов*.

Рецензенты обращают отдельное внимание на то, что впервые анализируются не только особенности употребления сокращенных экономических терминов в тексте, но и особенности их восприятия реципиентами соответствующих текстов. В отзыве указывается на то, что *выносимые на защиту положения* полностью раскрыты и обоснованы в тексте диссертации, подкреплены достаточным количеством иллюстративных примеров; автореферат диссертации и публикации в полной мере отражают основные положения работы.

В отзыве ведущей организации содержатся следующие *замечания и вопросы* дискуссионного характера: необходимо уточнить, что подразумевается под «многокомпонентным анализом» сокращенных терминов и чем он отличается от многоаспектного анализа таких терминов; пояснить, в чем конкретно заключается проблема формирования категориально-понятийного аппарата в области исследования именно экономических сокращений; уточнить, не является ли понятие «субкультура экономистов», представленное в третьей главе диссертации, избыточным для изучения сокращенных терминов в сфере экономики, по каким критериям предлагается выделять субкультуру экономистов; также возник вопрос по поводу правомерности отнесения русской аббревиатуры ГАТТ к переводу в строгом смысле английского термина GATT. В замечаниях указывается на то, что некоторые формулировки, используемые при описании различных параметрических характеристик диссертации, дублируют друг друга. Рецензенты диссертации рекомендуют обратить внимание на работы терминоведов Д.С. Лотте, М.Г. Бергер, М.Н. Лату, которые предлагают несколько иные трактовки феномена мотивированности термина. В замечаниях отмечаются некоторые неудачные, двусмысленные и ошибочные формулировки (например, «В Приложении 2 помещен русско-английский словарь сокращенных экономических терминов (600 единиц) с приведением производной основы (полного наименования термина / терминосочетания)» (стр. 20) и другие).

Соискатель имеет 12 опубликованных работ, из них по теме диссертации 12 научных работ, в том числе 3 статьи в журналах, входящих в перечень рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК РФ, одна из которых в научном журнале, входящем в международные базы данных Web

of Science. Соискатель представил результаты своего исследования в докладах на 11 международных и всероссийских и научно-практических конференциях: 1) на VI международной конференции «Взаимодействие языков и культур» в апреле 2017 г., 2) на XXIV Международной научно-практической дистанционной конференции «Современная филология: теория и практика» в июле 2016 г., 3) на V международной конференции «Взаимодействие языков и культур» г. Череповец в 2016 г., 4) на XVII Международной научно-практической конференции «Филология и культурология: Современные проблемы и перспективы развития» в г. Махачкала в 2015 г., 5) на Всероссийской научно-практической конференции «Образование – лингвистика – коммуникация: современные тенденции и перспективы развития» в г. Новомосковске в 2015 г, 6) во время работы XIII-й школы-семинара «Порождение и восприятие речи» в 2014 г, 7) на Всероссийской конференции «Череповецкие научные чтения – 2016», 8) «Череповецкие научные чтения – 2015», 9) «Череповецкие научные чтения – 2014», 10) «Череповецкие научные чтения – 2013», 11) «Череповецкие научные чтения – 2012».

Наиболее значимые публикации соискателя по теме диссертации:

1. Кострубина¹ С.А. Аббревиатуры английских и русских экономических терминов: контрастивный аспект [Текст] / С.А. Кострубина // Вестник Томского государственного университета. – 2017. – № 418. – Томск: Издательский дом ТГУ, 2017. – с. 30-35. DOI: 10.17223/15617793/418/4 (журнал включен в базу данных *Emerging Sources Citation Index* в *Web of Science Core Collection*. Журнал включен в базу данных *Russian Science Citation Index* на *Web of Science*. Журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ. ISSN 1561-7793).

2. Коровушкин В.П., Кострубина С.А. Основные структурные типы сокращений терминов в современных английском и русском субъязыках экономистов [Текст] / В.П. Коровушкин, С.А. Кострубина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2015. – № 4 (65). – Череповец: ФГБОУ ВО ЧГУ, 2015. – с. 94-99 (журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ).

3. Кострубина С.А. Из истории формирования английской и русской субкультуры экономистов [Текст] / С.А. Кострубина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2017. – № 3 (78). – Череповец: ФГБОУ ВО ЧГУ, 2017. – с. 75-80 (журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ).

¹ Фамилия Корниенко была изменена на Кострубину в связи с заключением брака. Свидетельство о заключении брака I-ОД №624515, выдано Управлением ЗАГС Вологодской области территориальным отделом ЗАГС г. Череповца, 27.09.2010.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы выпускающей организации, ведущей организации, официальных оппонентов, специалистов:

Катерминой Вероники Викторовны, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет»;

Солнышкиной Марины Ивановны, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»;

Новодрановой Валентины Федоровны, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры латинского языка и основ терминологии Московского государственного медико-стоматологического Университета им. А.И. Евдокимова Минздрава России;

Чернышовой Ларисы Анатольевны, доктора филологических наук, доцента, заведующего кафедрой «Лингвистика» Института экономики и финансов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет транспорта»;

Улиткина Ильи Алексеевича, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области «Московский государственный областной университет»;

Питиной Светланы Анатольевны, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры теоретического и прикладного языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Челябинский государственный университет».

Во всех отзывах дается положительная оценка работы, указывается на ее актуальность и перспективность, чёткость формулировок цели, задач, объекта и предмета исследования, его научную новизну, теоретическую и практическую значимость, высокий уровень апробации, ценность личного вклада исследователя в изучение сокращенных экономических терминов субъязыка экономистов. Специалисты подчёркивают, что несомненным достоинством работы является комплекс использованных методов исследования экономических сокращений, а достоверность основных

положений диссертации обеспечивается репрезентативным эмпирическим материалом и достаточной теоретической базой. Отмечается, что диссертанту удалось достичь поставленной цели и задач, а все вынесенные на защиту положения последовательно и убедительно доказываются автором диссертации. Рецензенты особенно отмечают значимость составленных автором диссертации словарей экономических сокращений.

Доктор филологических наук, профессор С.А. Питина обращает внимание на некоторые повторы мыслей в тексте автореферата (гипотеза, положения, выносимые на защиту, результаты исследования) и стилистические погрешности и опечатки. Профессор также интересуется тем, как автор исследования объяснит выборку из 600 сокращений в русском материале, что почти в два раза меньше аналогичных английских сокращенных терминов.

В отзывах на автореферат В.В. Катерминой, М.И. Солнышкиной, В.Ф. Новодрановой, Л.А. Чернышовой и И.А. Улиткина вопросов и замечаний нет.

Официальный оппонент доктор филологических наук, профессор Э.А. Сорокина отмечает актуальность, научную новизну, теоретическую и практическую значимость исследования, личный вклад соискателя в разработку и проведения многоаспектного анализа особых языковых единиц – экономических терминологических сокращений. Официальный оппонент Э.А. Сорокина отмечает, что диссертантка своим исследованием касается многих направлений, развивающихся в современном языкознании: обсуждаются не только проблемные вопросы лексикологии, но и терминоведения, теории перевода, контрастивного языкознания, лексикографии и терминографии, социолингвистики, теории межкультурной профессиональной коммуникации, социолектологии, социолексикологии и лингвокультурологии. В числе достоинств работы оппонент отмечает четкость поставленной цели и задач, которые соответствуют сформулированным положениям, выносимым на защиту, продуманность структуры диссертации, хорошо разработанную теоретико-методологическую базу. *Замечание оппонента:* 1. Работа С.А. Кострубиной имеет некоторое количество стилистических погрешностей и опечаток. *Вопросы оппонента:* 1. Современная экономика – это огромное количество научных и научно-практических отраслей. Как отбирался языковой материал? Какие отрасли учитывались? Экономика соприкасается с многими другими отраслями. Как определялись границы экономической науки? 2. Как рассматривает диссертантка сокращение термина в отношении к развернутой формуле соответствующего термина? Это

варианты термина? Или синонимы? Если синонимы, то какие? Полные (дуплеты)? Или идеографические? 3. Если диссертантка выделяет субъязык экономистов, то какое место в нем занимают профессионализмы и профессиональные жаргонизмы? 4. Как соотносятся в представлении диссертантки используемый ею термин «субъязык» и термин «язык для специальных целей»?

Официальный оппонент кандидат филологических наук О.И. Осетрова отмечает актуальность и новизну рецензируемой работы; её теоретическую и практическую значимость; обоснованность основных научных положений диссертации и достоверность полученных результатов, обусловленных комплексным подходом к изучению сокращенных экономических терминов и тщательным подходом к материалу исследования. Оппонент отмечает, что диссертантке удалось перейти к новому знанию, заключающемуся во включении в научный оборот новых выводов, положений и понятий относительно сокращения экономических терминов. *Замечания оппонента:*

1. Предполагается, что научная гипотеза представляет собой непротиворечивое эмпирическое или теоретическое утверждение, которое еще не доказано и требует обоснования. Однако во введении к диссертации соискатель, формулируя гипотезу, начинает тут же ее доказывать: «в контексте <...> анализа становится очевидным...» (Диссертация, с. 9), что в данном случае представляется излишним.
2. Не совсем понятно, разграничивает ли автор термины *терминология* и *терминосистема*, поскольку на стр. 27 приводится цитата из труда А.А. Реформатского, где это различие упоминается, далее представлено мнение В.П. Даниленко о многозначности лексемы *терминология*, после чего автор больше не возвращается к этому вопросу. Так, на страницах 28-29 употребляется лексема *терминология*, а на стр. 30 – уже *терминосистема*, предположительно, в том же значении, но без каких бы то ни было объяснений.
3. На странице 48 присутствует ссылка на работу А.А. Уфимцевой, которая в списке литературы отсутствует.
4. Вызывает сожаление наличие очевидных опечаток и случаев несогласованности предложений в тексте диссертации.

Вопросы оппонента:

1. На странице 31 диссертации утверждается, что «стремительное развитие некоторых областей экономического знания иногда сопровождается хаотичными правилами образования языковых единиц». Хотелось бы уточнить, что имеет в виду автор под *хаотичными правилами*.
2. Можем ли мы считать аббревиатуры типа *HR (Human Resources)* (Диссертация, с. 85), а также, очевидно, *PR (Public Relations)*, *HH (Head Hunting)*, широко употребляемые в русскоязычных текстах, заимствованиями? Они не прошли даже первую –

фонетическую – стадию адаптации к принимающему языку. Не будет ли более правильным считать их иноязычными вкраплениями?

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что доктор филологических наук Э.А. Сорокина и кандидат филологических наук О.И. Осетрова являются компетентными учеными в области теории языка (специальность 10.02.19 – теория языка); имеют публикации в области терминологии и теории и практики межкультурной профессиональной коммуникации (оба специалиста дали свое согласие стать официальными оппонентами по диссертации С.А. Кострубиной); федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет» и кафедра западноевропейских языков и культур Института переводоведения и многоязычия широко известны своими достижениями в области изучения проблем терминоведения, социолингвистики, теории языка (имеется согласие федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пятигорский государственный университет» стать ведущей организацией по диссертации С.А. Кострубиной).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработан и применён самостоятельный метод исследования экономических сокращенных терминов: сначала выявляются основные понятия – термин, терминосистема, экономический термин, экономическая терминосистема, сокращение / аббревиатура, номинация, дериватология, контрастивный анализ, затем рассматриваются социониминативно-дериватологические особенности образования и функционирования сокращений терминов в английском и русском субъязыках экономистов, рассмотренные с позиций контрастивного анализа;

предложено комплексное многокомпонентное исследование сокращений экономических терминов – в социолингвистическом и социониминативно-дериватологическом аспектах во взаимоотношении, взаимосвязи и взаимообусловленности с историческими, субкультурными и общекультурными особенностями развития субкультуры экономистов;

доказана перспективность использования полученных данных для изучения вопросов в области теоретической лингвистики, социолингвистики, социолектологии, социолексикологии и лингвокультурологии;

введена классификация выявленных сокращений экономических терминов в английском и русском субъязыках.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны выдвинутые в диссертации положения, вносящие вклад в расширение научных представлений о сокращениях вообще и сокращения экономических терминов, в частности, которые рассмотрены комплексно – в социолингвистическом и соционинативно-дериватологическом аспектах, что позволило сформулировать комплексный понятийно-категориальный аппарат и терминологическую систему для описания сокращенных языковых единиц, в частности, – в области экономического знания;

изложены и развернуты основные научные концепции и идеи в области терминологии, связанные с исследованием сокращений терминов, лингвистические аспекты субкультуры экономистов с точки зрения современных тенденций в развитии языка;

раскрыты структурные особенности сокращений экономических терминов (на материале английского и русского языков);

изучена специфика номинативно-дериватологических правил образования сокращений терминов в английском и русском субъязыках экономистов.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана и внедрена в учебный процесс кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Череповецкий государственный университет» методика анализа сокращенных экономических терминов, основные положения работы использовались в рамках дисциплин «Введение в социолингвистику», «Социолингвистика» и «Дериватология»;

изучены и описаны недостаточно исследованные соционинативно-дериватологические особенности сокращений экономических терминов;

определены перспективы дальнейшего исследования сокращений терминов: разработанный и апробированный на материале экономических сокращений категориально-понятийный аппарат и методика исследования, а также полученные на этой методологической базе конкретные результаты комплексного исследования создали необходимый теоретический и прикладной фундамент для продолжения исследований в этой области или осуществления подобного социолингвистического и номинативно-дериватологического анализа на примере другой терминосистемы;

представлены рекомендации к использованию результатов исследования в рамках лекционных курсов и практических занятий по

социолектологии, социолексикологии, социалингвистике, лингвосубкультурологии.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория построена на исходных положениях известных работ отечественных и зарубежных исследователей: по Теоретическим основам словообразовании и ономазиологии (L. Bauer, I. Plag, Е.Л. Гинзбург, В.П. Даниленко, Е.С. Кубрякова, В.М. Лейчик, В.В. Лопатина, В.П. Коровушкин др.); дериватологии (И.В. Арнольд, Е.А. Земская, В.П. Коровушкин, Т.В. Митрошкина др.); терминологии (В.П. Даниленко, Е.Д. Коновалова, В.М. Лейчик, А.А. Реформатский др.); экономической терминологии (А.М. Керимова, В.П. Коровушкин, М.В. Токарева др.); психалингвистике (В.П. Белянин, Р.М. Фрумкина др.); методологии и принципиальных основ контрастивного описания (В.Д. Бондалетов, В.Г. Гак, В.П. Коровушкин, Л.П. Крысин, А.Д. Швейцер др.); социалингвистике (А. Agha, R. Bayley, R.T. Bell, J.K. Chambers, F. Coulmas, R.A. Hudson, C. Lucas, J. Marshall, J. Mey, В.И. Беликов, В.Д. Бондалетов, В.П. Коровушкин, Л.П. Крысин, Л.Б. Никольский, А.Д. Швейцер др.); лингвосубкультурологии (Н.Ф. Алефиренко, В.П. Коровушкин, В.А. Маслова др.); социолектологии (К. Hudson, Т.И. Ерофеева, В.П. Коровушкин др.);

идея базируется на анализе научных трудов, посвящённых вопросам о терминологических сокращениях и аббревиатурном словообразовании (А. Makkaï, G. Cannon, N. Webster, L. Bloomfield, И.В. Арнольд, В.В. Борисов, Л.К. Кондратьюкова, В.П. Коровушкин, В.Н. Шокуров и др.);

использованы данные, полученные путем извлечения сокращенных терминологических единиц методом сплошной выборки из 10 англоязычных словарей и 11 русскоязычных словарей экономической терминологии, а также методом анкетирования респондентов с целью выявления и описания особенностей восприятия и употребления сокращений терминологических экономических терминов в профессиональной среде и за ее пределами;

применен комплекс методов исследования, а именно: метод общенаучного анализа важнейших трудов, имеющих теоретическую значимость, метод номинативно-дериватологического анализа, методика контрастивного анализа, количественный метод оценки, приемы лингвокультурологического анализа, метод анкетирования.

Личный вклад диссертанта заключается в том, что на базе различных источников, впервые введенных в научный оборот, осуществлено комплексное исследование сокращений экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов. Полученные лично диссертантом выводы дополняют и уточняют выработанное

исследователями представление о специфике такого языкового явления как сокращенные языковые единицы.

Соискатель имеет 12 опубликованных работ, из них по теме диссертации 12 научных работ, в том числе 3 статьи в журналах, входящих в перечень рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК РФ. Тема и содержание диссертации полностью соответствуют научной специальности: 10.02.19 – теория языка (филологические науки).

Диссертационный совет пришел к выводу, что диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением «О порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842.

На заседании 24.05.2018 г. диссертационный совет принял решение присудить С.А. Кострубиной ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 21 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.02.19 – теория языка, участвовавших в заседании, из 24 человек, входящих в состав совета (дополнительно введены на разовую защиту 0 человек), проголосовали: за присуждение ученой степени – 21, против присуждения ученой степени – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета

Г.Ю. Филипповский

Ученый секретарь диссертационного совета

Л.И. Зими́на

24 мая 2018 года

